

Odyssee XI 421 434  
La mort de Cassandre

« (...) Οἰκτροτάτην δ' ἤκουσα ὅπα Πριάμοιο θυγατρὸς, 421  
 Κασσάνδρης, τὴν κτεῖνε Κλυταιμνήστρη δολόμητις  
 ἀμφ' ἐμοί· αὐτὰρ ἐγὼ ποτὶ γαίῃ χειρὰς ἀείρων  
 βάλλον ἀποθνήσκων περὶ φασγάνῳ· ἢ δὲ κυνῶπις  
 νοσφίσατ' , οὐδέ μοι ἔτλη ἰόντι περ εἰς Αἴδαο 425  
 χερσὶ κατ' ὀφθαλμοὺς ἐλέειν σὺν τε στόμ' ἐρεῖσαι.  
 Ὡς οὐκ αἰνότερον καὶ κύντερον ἄλλο γυναικὸς  
 [ἤτις δὴ τοιαῦτα μετὰ φρεσὶ ἔργα βάληται] ·  
 οἶον δὴ καὶ κείνη ἐμήσατο ἔργον ἀεικές ,  
 κουριδίῳ τεύξασα πόσει φόνον. Ἦτοι ἔφην γε 430  
 ἀσπᾶσιος παῖδεσσιν ἰδὲ δμῶεσσιν ἐμοῖσιν  
 οἴκαδ' ἐλεύσεσθαι· ἢ δ' ἔξοχα λυγρὰ ἰδυῖα  
 οἶ τε κατ' αἴσχος ἔχευε καὶ ἔσσομένησιν ὀπίσσω  
 θηλυτέρησι γυναιξί, καὶ ἢ κ' εὐεργὸς ἔησιν. »

**vocabulaire dans l'ordre du texte :**

**421**

οἰκτρός,α,ον : pitoyable

ὄψ, ὀπός (ἦ) : la voix

Κλυταιμνήστρη, ης (ἦ) : Clytemnestre

δολό-μητις, ιος : fourbe, à l'esprit rusé

ἀμφί+Δ : près de , aux côtés de ; autour de (v 424)

αὐτὰρ : et, d'autre part, alors

ποτί = πρός

ἀείρω = αἶρω (ἀρῶ, ἦρα, ἦρακα) : lever, soulever

φάσγανον, ου (τό) : le glaive

κυν-ῶπις,ιδος : d'une impudence de chienne

**425**

νοσφίζομαι : je m'éloigne de, je me retire à l'écart

τλάω, τλήσω, ἔτλην, τέτληκα : oser, supporter

περ avec le participe = quoique avec un verbe conjugué

εἰς Αἴδαο (G hom) : dans <la maison> d'Hadès, chez Hadès

καθ-\*αιρέω : fermer (les yeux d'un mort)

συν-ερείδω ( f εἶσω) : attacher, lier (la bouche d'un mort)

στόμα,ατος (τό) : la bouche

ὥς : tellement

αἰνός,ἦ,όν : terrible

κύντερος,α,ον : plus "chien", plus méchant

οἶον δὴ : par exemple

μήδομαι (f μήσομαι) : méditer, machiner +acc

ἀεικής,ῆς, ἔς : inconvenant, étrange, horrible

**430**

κουρίδιος,α,ον : légitime  
 τεύχω : provoquer, faire, produire  
 φόνος,ου (ό) : le meurtre, le carnage; le cadavre  
 πόσις,ιος (ό) : l'époux  
 ἤ τοι : et pourtant  
 φημι : dire, prétendre (d'ou, ici, croire)  
 ἀσπάσιος,α,ον : joyeux, bien accueilli  
 ἰδέ = καί  
 δμῶς, δμωός (ό) : captif de guerre, serviteur, esclave  
 οἴκαδε : à la maison (mouv)  
 ἔξοχα : supérieurement, très  
 λυγρός,ά,όν : triste, méchant, lâche, pervers  
 ἰδυῖα,ας = εἰδυῖα,ας : participe féminin de οἶδα  
 αἰσχρός,ους (τό) : la laideur, la honte  
 κατα-χέω ( aor epq κατέχευα ) : verser, répandre sur + D  
 θηλύτερος,α,ον = θηλύς,εῖα,ύ : féminin, tendre, délicat  
 οἶ τε ... καὶ... καὶ ἧ = v 433-434 : sur elle-même...et ... même sur celle qui...  
 εὖ-εργός,ός,όν :: aux bonnes œuvres, vertueux  
 ἔησιν = ἧ 3<sup>ème</sup> pers sg subj de εἶμι

### vocabulaire classé par ordre de fréquence :

#### fréquence 1 :

εἰδυῖα,ας : participe féminin de οἶδα  
 ἤ τοι : et pourtant  
 φόνος,ου (ό) : le meurtre, le carnage; le cadavre

#### fréquence 2 :

αἶρω (ἀρῶ, ἦρα, ἦρακα) : lever, soulever  
 πόσις,ιος (ό) : l'époux  
 στόμα,ατος (τό) : la bouche

#### fréquence 3 :

τλάω, τλήσω, ἔτλην, τέτληκα : oser, supporter

#### fréquence 4 :

φάσγανον, ου (τό) : le glaive  
 καθ- \*αιρέω : fermer (les yeux d'un mort)  
 οἴκαδε : à la maison (mouv)